

SESSION 2006

LATIN

Série L

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

1ère partie :

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 50 points

2ème partie : Version.

Barème : 50 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

.....

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.

L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

TEXTE

La vie des premiers hommes

Sénèque décrit et analyse ici la vie des hommes de l'âge d'or : " Quelle génération fut plus heureuse ? Ils jouissaient en commun de la nature ... ", vient-il de déclarer.

5
10
15
20
25
30
35

40. Terra ipsa fertilior erat inlaborata et in usus populorum non diripientium larga. Quicquid natura protulerat, id non minus invenisse quam inventum monstrare alteri voluptas erat : nec ulli aut superesse poterat aut deesse, inter concordēs dividebatur. Nondum valentior inposuerat infirmiori manum, nondum avarus abscondendo quod sibi jaceret, alium necessariis quoque excluserat : par erat alterius ac sui cura. 41. Arma cessabant incruentaeque humano sanguine manus odium omne in feras verterant. Illi quos aliquod nemus densum a sole protexerat, qui adversus saevitiam hiemis aut imbris vili receptaculo tuti sub fronde vivebant, placidas transigebant sine suspirio noctes. Sollicitudo nos in nostra purpura versat et acerrimis excitat stimulis : at quam mollem somnum illis dura tellus dabat ! 42. Non impendebant caelata laquearia, sed in aperto jacentes sidera superlabebantur et insigne spectaculum noctium mundus in praeceps agebatur silentio tantum opus ducens. Tam interdiu illis quam nocte patebant prospectus hujus pulcherrimae domus : libebat intueri signa ex media caeli parte vergentia, rursus ex occulto alia surgentia. 43. Quidni juvaret vagari inter tam late sparsa miracula ? At vos ad omnem tectorum pavetis sonum et inter picturas vestras si quid increpuit, fugitis adtoniti. Non habebant domos instar urbium. Spiritus ac liber inter aperta perflatus et levis umbra rupis aut arboris et perlucidi fontes rivique non opere nec fistula nec ullo coacto itinere obsolefacti, sed sponte currentes et prata sine arte formosa, inter haec agreste domicilium rustica politum manu : haec erat secundum naturam domus, in qua libebat habitare nec ipsam nec pro ipsa timentem : nunc magna pars nostri metus tecta sunt. 44. Sed quamvis egregia illis vita fuerit et carens fraude, non fuere sapientes, quando hoc jam in opere maximo nomen est. Non tamen negaverim fuisse alti spiritus viros et, ut ita dicam, a dis recentes : neque enim dubium est quin meliora mundus nondum effetus ediderit. Quemadmodum autem omnibus indoles fortior fuit et ad labores paratior, ita non erant ingenia omnibus consummata. Non enim dat natura virtutem : ars est bonum fieri. 45. Illi quidem non aurum nec argentum nec perlucidos lapides in ima terrarum faece quaerebant parcebantque adhuc etiam mutis animalibus : tantum aberat ut homo hominem non iratus, non timens, tantum spectaturus occideret. Nondum vestis illis erat picta, nondum texebatur aurum, adhuc nec eruebatur. 46. Quid ergo est ? ignorantia rerum innocentes erant : multum autem interest, utrum peccare aliquis nolit an nesciat. Deerat illis justitia, deerat prudentia, deerat temperantia ac fortitudo. Omnibus his virtutibus habebat similia quaedam rudis vita : virtus non contingit animo nisi instituto et edocto et ad summum adsidua exercitatione perducto. Ad hoc quidem, sed sine hoc nascimur et in optimis quoque, antequam erudias, virtutis materia, non virtus est.

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, livre XIV, lettre 90

TRADUCTION

40. La terre elle-même était plus fertile sans culture et se prodiguait aux besoins des peuples, qui ne s'arrachaient pas ses fruits. Devant quelque production nouvelle de la nature, le plaisir de la découverte n'avait d'égal que celui de la communiquer à autrui. Nul ne pouvait avoir trop ou trop peu : tout se partageait comme entre frères. La main du plus fort ne s'était pas encore abattue sur le plus faible ; on ne voyait pas encore l'avare dissimuler des trésors à lui-même inutiles, et, du coup, retrancher aux autres le nécessaire : on prenait à cœur les intérêts d'autrui autant que les siens propres.

41. (*Passage de la version*)

42. Ils n'avaient pas au-dessus d'eux des lambris ciselés. Mais couchés en plein air, ils voyaient les astres glisser doucement sur leurs têtes, et, spectacle des nuits incomparable, le ciel poursuivre sa révolution dans le silence des tracés grandioses qu'il faisait. Le jour tout aussi bien que la nuit, s'ouvraient pour eux des perspectives sur cette magnifique demeure. Ils se plaisaient à voir une partie des astres décliner du zénith vers l'horizon et d'autres, à l'opposite, apparaître et monter. **43.** Comment n'auraient-ils pas aimé d'errer à l'aventure dans cette immensité semée de merveilles ? Mais vous, le moindre bruit de votre habitation vous glace d'effroi ; au milieu de vos fresques si quelque craquement se fait entendre, vous prenez la fuite, affolés. Ils n'avaient pas de maisons spacieuses comme des villes. Le grand air libre, circulant à ciel ouvert, l'ombre inoffensive d'un rocher ou d'un arbre, des fontaines limpides, des ruisseaux que n'avaient déshonorés ni travaux de maçonnerie ni conduits ni direction forcée, mais qui couraient à leur convenance, des prairies belles sans rocailles et, au milieu de tout cela, un agreste logis, chef-d'œuvre d'une main rustique : ah ! c'était une demeure selon la nature, que l'on habitait avec plaisir, sans la craindre et sans craindre pour elle ; les maisons d'aujourd'hui sont une des grandes causes de nos alarmes. **44.** Mais enfin si exemplaire, si innocente qu'ait été la vie de ces hommes, ils ne furent pas toutefois des sages, étant donné que, dans l'acception actuelle, ce terme s'applique au plus noble de tous les emplois. Cela ne m'empêche pas de voir en eux de grands cœurs, tout frais sortis, pour ainsi dire, de la main des dieux. Incontestablement, le monde, non encore épuisé, enfantait des créatures plus parfaites. Cependant, si ces hommes avaient tous le caractère mieux trempé, mieux disposé au labeur, l'esprit, chez eux, n'était pas encore dans toute sa maturité. La nature, en effet, ne donne pas la vertu : c'est un art que de se rendre homme de bien. **45.** Les premiers hommes ne cherchaient pas l'or ni l'argent ni les pierreries dans les bas-fonds fangeux de la terre ; ils en étaient encore à épargner les animaux, tant il s'en fallait que l'homme fût périr l'homme sans colère ni crainte, pour le plaisir du spectacle. Ils ne portaient pas de vêtements brodés ; le tissu d'or ne se faisait pas, de cet or que l'on ne tirait même pas de la mine. **46.** Ainsi, nous arrivons à dire que c'était leur ignorance qui faisait leur innocence. Ce sont choses bien différentes, de ne pas vouloir ou de ne pas savoir faire le mal. Il leur manquait la justice ; il leur manquait la prudence ; il leur manquait la modération, la force d'âme. Il y avait quelque image de ces vertus dans leur vie d'inexpérience : la vertu n'est conférée qu'à l'âme éduquée et instruite, que de perpétuels exercices ont conduite au sommet de la perfection. Nous naissons pour cette perfection, mais sans elle ; et dans le meilleur naturel du monde, avant qu'on ne l'applique à l'étude, il y a l'étoffe de la vertu, il n'y a pas la vertu.

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, livre XIV, lettre 90

Traduction d'Henri Noblot, Les Belles Lettres, 1962

PREMIERE PARTIE

QUESTIONS (50 points)

Vous traiterez les cinq questions suivantes **en rappelant** à chaque fois le **numéro de la question** à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées ; elles s'appuieront sur le texte latin cité dans la langue.

1. (10 points) Lignes 1 à 6, de *Terra ipsa ... à ... cura*.
Comment les négations et les comparatifs permettent-ils à Sénèque d'établir un écho entre le passé et le présent de l'humanité ?
2. (10 points) Lignes 11 à 15 (de *sed in aperto ... à ... sparsa miracula ?*) et lignes 17 à 21 (de *Spiritus ... à ... pro ipsa timentem*).
Quel aspect de l'âge d'or Sénèque évoque-t-il ici ? Comment l'écriture traduit-elle son enthousiasme et son exaltation ?
3. (10 points) Lignes 23 à 25, *Non tamen negaverim fuisse alti spiritus viros et, ut ita dicam, a dis recentes : neque enim dubium est quin meliora mundus nondum effectus ediderit*.
En vous appuyant sur le texte latin, vous comparerez les deux traductions suivantes et préciserez leurs mérites respectifs.
 1. M. Charpentier et M. Lemaistre, édition Garnier, 1860 : *Je ne nierai pas cependant qu'il n'y eût alors des hommes d'un esprit élevé, et, si je puis m'exprimer ainsi, pleins encore de leur céleste origine : il n'est pas douteux que la nature, qui n'était pas encore épuisée, ne produisît alors des êtres meilleurs.*
 2. H. Noblot, Les Belles Lettres, 1962 : *Cela ne m'empêche pas de voir en eux de grands coeurs, tout frais sortis, pour ainsi dire, de la main des dieux. Incontestablement, le monde, non encore épuisé, enfantait des créatures plus parfaites.*
4. (10 points) Lignes 31 à 37, de *Quid ergo est ? ... à ... non virtus est*.
Sénèque écrit, au début du paragraphe 44 : *non fuere sapientes*. En quoi cette formule est-elle développée et illustrée avec énergie dans le paragraphe 46 ?
5. (10 points) Sur l'ensemble de l'extrait.
La perte des valeurs : en vous fondant précisément sur le texte, vous montrerez comment, à travers la peinture des hommes de l'âge d'or, Sénèque adresse des reproches à ses contemporains. Vous ferez éventuellement des rapprochements avec la réflexion d'autres moralistes.

DEUXIEME PARTIE

VERSION (50 points)

41. Arma cessabant incruentaeque humano sanguine manus odium omne in feras verterant. Illi quos aliquod nemus densum a sole protexerat, qui adversus saevitiam hiemis aut imbris vili receptaculo tuti sub fronde vivebant, placidas transigebant sine suspirio noctes. Sollicitudo nos in nostra purpura¹ versat et acerrimis excitat stimulis : at quam mollem somnum illis dura tellus dabat !

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, livre XIV, lettre 90, paragraphe 41

Note :

¹. *Purpura* : il s'agit d'un lit de pourpre.